



ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

LANGUAGE LEGISLATION

УДК 81'373.21

DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-27-40

**НОРМАЛИЗАЦИЯ ТОПОНИМОВ В НАЦИОНАЛЬНОМ РЕГИОНЕ:
СЛУЧАЙ С ТОПОНИМОМ АНГИР / АНГЫР В РЕСПУБЛИКЕ БУРЯТИЯ**

Игорь А. Дамбуев

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН,
Российская Федерация

Статья посвящена вопросу нормализации топонима Ангир в Республике Бурятия. Автор сообщает об инициативе местных жителей по переименованию названия своего села, описывает этапы законодательно установленной процедуры переименования географических объектов, перечисляет мероприятия по рассмотрению предложения о переименовании органами законодательной власти республики и результаты данной деятельности. Рассматривается происхождение названия села на материале региональных топонимических словарей. Выявляется его языковая принадлежность на основе монголоязычных, тюркоязычных и эвенкийских словарей. Выдвигаются предположения о причинах варьирования бурятского топонима в русской речи и в письменных источниках. Особое внимание уделяется перспективам кодификации того или иного варианта написания топонима с учетом действующего законодательства, установленных правил практической транскрипции, традиций нормализации национальных топонимов на национальных территориях, местной нормы употребления топонима. В заключении статьи автор излагает свое видение решения проблемы нормализации топонима. Отмечается недостаточность действующего законодательства для нормализации на русском языке национальных топонимов на национальных территориях. Предлагается обратить внимание на советский опыт нормализации топонимов с учетом действующего законодательства.

Ключевые слова: топоним, нормализация топонима, топонимическое варьирование, национальный топоним, переименование географического объекта

**STANDARDIZATION OF TOPONYMS IN THE NATIONAL REGION:
THE CASE OF THE TOPONYM ANGIR / ANGYR IN THE REPUBLIC OF BURYATIA**

Igor A. Dambuev

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, the Siberian Branch
of Russian Academy of Sciences, Russian Federation

The article is devoted to the standardization of the toponym Angir in the Republic of Buryatia. The author reports on the initiative of local residents to rename their village, describes the stages of the legally established procedure for renaming geographical objects, and lists the measures to consider the proposal for renaming by the legislative authorities of the republic and the results of this activity. The origin of the name of the village is considered on the material of regional toponymic dictionaries. Its linguistic identity is revealed on the basis of Mongolian, Turkic and Evenk dictionaries. Assumptions are made about the reasons for the variation of the Buryat toponym in the



Russian speech and in written sources. Particular attention is paid to the prospects of codification of a spelling variant of a toponym, considering current legislation, established rules of practical transcription, traditions of standardization of national toponyms in national territories, local norms of use of a toponym. In the conclusion of the article, the author presents his vision of solving the problem of standardization of the toponym. The insufficiency of the current legislation for the standardization of national toponyms in national territories in Russian is noted. It is proposed to pay attention to the Soviet experience of standardization of toponyms considering the current legislation.

Keywords: *toponym, standardization of a toponym, toponymic variation, national toponym, renaming of a geographical feature*

Введение

Согласно определению, данному в Федеральном законе № 152 «О наименованиях географических объектов», термин «нормализация» по отношению к топонимам обозначает «определение написания наименования географического объекта на государственном языке Российской Федерации и наряду с государственным языком Российской Федерации на других языках народов Российской Федерации в соответствии с правилами русской орфографии и орфографии других языков народов Российской Федерации и в соответствии с традициями употребления наименований географических объектов на указанных языках» [О наименованиях...: 1, 2]. Необходимость в нормализации топонимов возникает, как правило, в результате их вариативного написания в нормативно-правовых актах, в справочниках административно-территориального деления, на топографических картах и т. д., а также в случаях, когда написание топонимов не соответствует действующим правилам орфографии.

Вариативные написания наименований географических объектов встречаются во многих субъектах России. Они возникают в результате действия различных лингвистических и социолингвистических факторов. В субъектах ведется работа по нормализации вариативных написаний и внесению соответствующих изменений в Государственный каталог географических названий (ГКГН). В целях единообразного и устойчивого употребления топонимов и их сохранения как составной части исторического и культурного наследия народов России несогласованность в написании должна быть устранена.

В настоящее время в Республике Бурятия название села *Ангир*, находящегося в сельском поселении Зырянское Прибайкальского района, подвергается варьированию в написании и нуждается в нормализации. В Законе Республики Бурятия от 31 декабря 2004 г. № 985-III «Об установлении границ, образовании и наделении статусом муниципальных образований в Республике Бурятия», в Реестре административно-территориальных единиц и населенных пунктов Республики Бурятия, утвержденном Постановлением Правительства Республики Бурятия от 18 ноября 2009 г. № 431, а также в Уставе муниципального образования Прибайкальский район Республики Бурятия дано написание *Ангир*. В Уставе же



муниципального образования сельское поселение Зырянское от 19 июля 2013 г. дано написание *Ангыр*.

В марте 2022 г. жители села выступили с инициативой переименования названия *Ангир* на *Ангыр*. В своем обращении в Народный Хурал и Правительство Республики Бурятия жители села выдвигают такие доводы к переименованию, как традиционность написания и произношения варианта *Ангыр*, неудобства с оформлением юридических документов, путаница с одноименным улусом *Ангир* в соседнем Заиграевском районе. Администрация сельского поселения Зырянское и Совет депутатов муниципального образования одобрили инициативу жителей села и начали подготовку требуемых документов для переименования.

Законодательные основы переименования географических объектов в Республике Бурятия

Согласно закону Республики Бурятия от 14 ноября 2013 г. № 55-V «Об отдельных вопросах присвоения наименований географическим объектам и переименования географических объектов» субъект, выступивший инициатором переименования географического объекта, должен направить необходимый пакет документов в Народный Хурал. Пакет документов должен содержать предложение о переименовании географического объекта, сведения о его роде и месторасположении с указанием географических координат, обоснование предлагаемого наименования, сведения об одноименных наименованиях в республике, картографический материал с указанием расположения объекта, сведения об инициаторах переименования, расчеты необходимых затрат на переименование.

Народный Хурал создает рабочую группу для анализа поступившего предложения о переименовании географического объекта, размещает перечисленные документы на своем официальном сайте, организует работу по выявлению мнения о переименовании географического объекта у населения. В рабочую группу включаются представители Главы республики, Народного Хурала, исполнительных органов государственной власти, органов местного самоуправления, общественных объединений, научных организаций. Рабочая группа, учитывая результаты изучения мнения населения, рассматривает предложение о переименовании объекта и выносит решение о его целесообразности, оформленное протоколом. Народный Хурал в установленный срок принимает решение об одобрении или отклонении предложения о переименовании. Одобренное Народным Хуралом предложение о



переименовании с пакетом соответствующих документов¹ направляется на экспертизу в Федеральную службу государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр).

При наличии всех требуемых документов Росреестр проводит экспертизу и готовит заключение о соответствии предложения о переименовании требованиям федерального закона «О наименованиях географических объектов». Согласно законодательно установленному порядку положительное заключение готовится в следующих случаях: «два или более однородных географических объекта в пределах административно-территориального образования (административно-территориальной единицы) имеют одно и то же наименование, что затрудняет осуществление хозяйственной или иной деятельности; географический объект обозначен аббревиатурой, номером или словосочетанием, выполняющим функции наименований географических объектов, но в действительности ими не являющимися; существующее написание наименования географического объекта на государственном языке Российской Федерации или на других языках народов Российской Федерации не соответствует правилам русской орфографии или орфографии других языков народов Российской Федерации и традициям употребления наименований географических объектов на указанных языках; переименование географического объекта осуществляется в целях возвращения наименования, широко известного в прошлом и настоящем» [Об утверждении...: 9, 10].

В июне 2022 г. состоялось первое заседание рабочей группы. На заседании был произведен анализ документов с предложением о переименовании, поступивших в Народный Хурал от администрации и Совета депутатов сельского поселения Зырянское, были определены и согласованы дальнейшие мероприятия по подготовке итогового решения, в частности необходимость привлечения дополнительных картографических и архивных материалов, лингвистических сведений, выявления мнения жителей республики по вопросу переименования села.

В августе 2022 г. состоялось второе, оно же последнее, заседание рабочей группы по данному вопросу. Проанализировав недостающие сведения, информацию от членов рабочей группы, приняв во внимание результаты выявления мнения населения по вопросу переименования села, организованного путем голосования на официальном сайте Народного Хурала, члены рабочей группы большинством голосов сочли нецелесообразным предложение о переименовании села *Ангир* в село *Ангыр*. Кроме этого, было рекомендовано внести изменения в Устав сельского поселения Зырянское, заменив написание *Ангыр* на *Ангир*, что

¹ Перечень требуемых документов и сведений перечислен в Порядке осуществления экспертизы предложений о присвоении наименований географическим объектам и о переименовании географических объектов, а также выдачи заключений на указанные предложения, утвержденном приказом Росреестра от 3 декабря 2021 г. № П/0570.

будет соответствовать написанию в нормативно-правовых актах республики и в ГКГН. Основные доводы дискуссии по данному вопросу изложены в настоящей статье.

Ангир и Ангыр: истоки варьирования

Анализ вариантов названия села необходимо начать с привлечения некоторых географических сведений. В Республике Бурятия в настоящее время расположены два населенных пункта с названием *Ангир*: село с преимущественно русским населением в Прибайкальском районе на реке *Ангир*, впадающей в реку Итанцу, и бурятский улус в Заиграевском районе у реки *Ангир*, впадающей в реку Курбу. Обе реки с названием *Ангир* стекают с хребта Улан-Бургасы в разные стороны в долины рек Итанцы и Курбы. Прибайкальское село *Ангир* и заиграевский улус *Ангир*, расположенные на одноименных реках, находятся, таким образом, по разные стороны одного хребта.

Желание жителей прибайкальского села *Ангир* вернуть ранее употреблявшееся написание *Ангыр* продиктовано местным произношением и написанием, сложившимся на протяжении трех веков. Вероятно, наиболее ранним письменным источником, засвидетельствовавшим написание прибайкальского села и реки является труд С.П. Крашенинникова 1736 г. «Описание пути от Итанцынского острогу до Баргузина...». В работе упоминается: «Ангыр речка <...> вышла с западной стороны из хребта. Верстах в 7 от устья сей речки есть Ангырская деревня» [Крашенинников, 1736]. В последующих известных письменных источниках преимущественно встречается написание через букву *ы*: селение *Ангырское* – в 1881 г. [Метрическая..., 1881], деревня *Ангырская* – в 1898 г. [Высочайше..., 1898: 260], деревня *Ангырская* – в 1915 г. [Список лиц...], село *Ангырское* – в 1916 г. [Список населенных мест..., 1918: 132], деревня *Ангыр* – в 1925 г. [Список населенных пунктов..., 1925: 52]. Написание через *и* встречается в источнике 1849 г. – селение *Ангир* [Список прихожан...]. При образовании Прибайкальского аймака в 1940 г. в документах было использовано написание *Ангыр* [Указ...]. В справочниках административно-территориального деления республики второй половины XX в. дано уже написание через *и*: село *Ангир* [Бур-1960: 31; Бур-1969: 47; Бур-1977: 53; Бур-1984: 66; Бур-1999: 110].

На топографических картах Генерального штаба масштаба 1:100 000 название села и реки в написании *Ангыр* обозначено на картах 1957 и 1966 годов издания, а в написании *Ангир* – на картах 1978, 1985 и 2000 годов издания. Таким образом, с 1960-х годов написание Ангир начинает стабильно употребляться в справочных изданиях, а несколько позже закрепляется и на топографических картах.



Топоним *Ангир / Ангыр* имеет монголоязычное происхождение. В известных топонимических словарях происхождение названия прибайкальского села и реки *Ангир* связывается с бур. *ангир* ‘турпан; нырок-синьга’ [Козин, 2018: 28; Мельхеев, 1969: 112; ТСЭБ: 17]. В этом же значении оно употребляется в монгольском языке – *ангир* ‘турпан’ [МРС: 38] и в калмыцком – *аңыр* ‘турпан’ [КаРС: 68]. Монголизм *ангир* (п.-монг. *anggir*) был заимствован баргузинским диалектом эвенкийского языка – *анир* ‘утка-турпан’ [ЭС: 50]. В ряде тюркских языков также есть это слово: алт. *аңыр* ‘варнавка (название птицы)’ [ОРС: 19]; кирг. *аңыр* ‘красная утка, атайка’ [КиРС: 60]; тув. *аңгыр* ‘турпан’ [ТРС: 62]. В перечисленных тюркских языках это слово Б.И. Татаринцев относит к монгольским заимствованиям [ЭСТЯ: 120]. При этом, учитывая небную гармонию гласных в данных тюркских языках, после первого твердого гласного *a* закономерно употребляется твердый гласный *ы*.

Хотя слово *ангир* в монголоязычных словарях переводится как ‘турпан’, тюркоязычный материал подсказывает, что этим словом должна обозначаться птица красного цвета, например огарь. Огарь, или красная утка, является водоплавающей птицей семейства утиных и имеет оранжево-коричневое оперение. В бурятском, монгольском и калмыцком языках, помимо зоологического значения, слово *ангир* также обозначает желтовато-красный или искрасна-желтый цвет, который мог стать мотивирующим признаком при номинации водоплавающей птицы. У Ж.Э. Ковалевского п.-монг. *anggir* основным значением имеет ‘желтоватый, искрасна-желтый’ [Kowalewski, 1849: 21], а значение ‘турпан’ является производным. В перечисленных выше тюркских языках аналогичного цветового значения у соответствующих слов в словарях не зафиксировано, что подтверждает их заимствованный характер.

Долина Итанцы, в которую впадает река *Ангир*, до начала XIX в. была заселена хоринскими бурятами [Нанзатов, 2016: 39], как и долина Курбы, в которую впадает одноименная река *Ангир*. Особенность бурят давать одинаковые названия рекам, текущим с одного хребта в разные стороны, была впервые подмечена П.С. Палласом: «Чудное обыкновение Буретов, что они реки, выходящие из противных сторон одного хребта меж двух главных рек находящагося, где каждая по противу положенному скату течет к своей реке, в которую впадает, называют одним именем, особливо если еще лежит вдоль по таковым верховой шлях или какая другая тропинка, что здесь весьма не редко» [Паллас, 1788: 258]. Если нижние притоки *Ангир* сейчас имеют русские названия: *Мельничная*, *Россыпная*, *Гремячая*, *Солонечная*, то верхние притоки сохраняют бурятские названия: *Бэльчир* (бур. *бэлиэр* ‘место слияния рек’), *Шара-Тала* (бур. *шара тала* ‘желтое поле’).



Бурятское слово *ангир* встречается достаточно часто в бурятской топонимии как самостоятельно, так и с бурятским суффиксом или в составе сложного названия с бурятским компонентом: гора *Ангир*, урочище *Ангир*, падь *Ангир*, озеро *Ангиртуй*, местность *Ангир-Толгой* и др. Все подобные топонимы, вероятно, были даны по названию водоплавающих птиц с характерным окрасом. В хоринском диалекте сочетание *gi* в словах типа *ангир*, *мангир* и др. произносится как сочетание переднеязычного *d'* с гласным *и* – *андир* [Грамматика..., 1962: 26]. Диалектная форма *андир* также встречается в бурятской топонимии – ручей *Андир-Майла*, левый приток реки *Барун-Ульдурга*.

Каким же образом бур. название *Ангир* в русской речи и на письме могло стать *Ангыром*? Тот факт, что бур. *ангир* восходит к древнемонгольской форме *ангыр* [Рассадин, 1976: 122], не имеет в данном случае никакого значения. В слове *ангир* во втором слоге после заднеязычного смычного слабого мягкого *г'* произносится фонема *и* в редуцированном оттенке. Вероятно, этот факт привел к тому, что краткий редуцированный звук [и] был воспринят пришедшим русскоязычным населением как [ы]. Нельзя исключать и влияние посредников между русскими и бурятами, среди которых могли быть представители тюркоязычных народов, а они вполне могли быть и среди первых поселенцев. Что касается написания, то в письменных источниках XVIII в. отмечаем заметное варьирование в написании географических названий. Например, у того же С.П. Крашенинникова встречаем написания деревни *Гурылева* и *Гурилева* (ныне *Гурулево*), пади *Турынтай* и *Турунтай*, речки *Унгура* и *Унгыра* [Крашенинников, 1736]. Даже название города Иркутска вплоть до середины XVIII в. в указах Сената встречается в написании *Ыркуцк* [Русско-китайские..., 2011: 247]. Таким образом, написание, встречающееся в прошлых веках не может быть основой для нормализации современных топонимов.

***Ангир* и *Ангыр*: за и против переименования**

Как отмечалось выше, инициатива переименования села *Ангир* на *Ангыр* принадлежит жителям села. Среди ранее перечисленных причин для переименования села неудобства с оформлением юридических документов и путаница с одноименным улусом *Ангир* являются наиболее неубедительными. В официальных документах и в многочисленных организациях на протяжении 60 лет употребляется вариант написания *Ангир*. Вероятно, при переименовании села неудобства с юридическими документами возникнут у большего числа жителей, чем у тех, у кого в документах зафиксирована форма *Ангыр*. Путаница с одноименным улусом *Ангир* также не может являться доводом к переименованию. Населенные пункты находятся в разных



сельских поселениях разных муниципальных районов. К тому же минимальный контекст способен различить одноименные населенные пункты: *село Ангир* и *улус Ангир*. Если бы одноименные однородные объекты находились в пределах одного административно-территориального образования, то это было бы законным и более убедительным поводом к переименованию.

Наиболее веским доводом к переименованию является традиционность написания и произношения варианта *Ангыр*. Действительно, в краеведческих изданиях, местных средствах массовой информации активно употребляется написание *Ангыр*, несмотря на написание *Ангир* в нормативно-правовых актах и на картах. Можно говорить о сложившейся местной норме употребления топонима. Эта местная норма произношения и написания через *ы* считается русифицированным вариантом бурятского названия *Ангир*. Но для русского языка сочетание *гы* в целом нехарактерно: «Заднеязычные [к], [г], [х] могут сочетаться преимущественно с гласными [а], [о], [у]. Что касается сочетаний заднеязычных с [ы], то они ограничиваются в основном употреблением в заимствованных собственных и нарицательных именах, а также в междометиях» [Русская грамматика..., 1980: 35]. Компромиссным решением была бы кодификация обоих вариантов, например, *Ангир (Ангыр)*, с регламентированием сфер употребления того или иного варианта написания, как это делается в некоторых зарубежных странах. Однако в отличие от ряда зарубежных стран, в России сложилась традиция утверждать в качестве официального наименования и вносить в ГКГН один из ряда вариантов написания географического названия, а не два или более. В связи с этим таким официальным написанием может быть либо *Ангир*, либо *Ангыр*. Кодификация обоих вариантов, вероятно, не встретит понимания и поддержки как со стороны административных органов, так и местного населения, использующего название.

Переименование названия села технически было бы возможным на основании пункта 3 статьи 7 Федерального закона «О наименованиях географических объектов» № 152-ФЗ от 18 декабря 1997 года, а именно в связи с несоответствием существующего написания наименования географического объекта на русском языке традициям его употребления на данном языке. Однако изменение написания названия прибайкальского села с *Ангыр* на *Ангир* не является результатом ошибки, возникшей в результате отождествления его с названием улуса *Ангир* в Заиграевском районе, как полагают жители села *Ангир* в своем обращении в Народный Хурал и Правительство Республики Бурятия. Это изменение связано с совершенствованием передачи наименований географических объектов с языков народов СССР на русский язык в контексте сохранения географических названий на языках коренных



народов, провозглашаемого конференциями ООН по стандартизации географических названий и Группой экспертов ООН по географическим названиям.

С 1960 г. Экономический и Социальный Совет ООН практически стал решать проблемы стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях. Под эгидой Совета стали проводиться конференции ООН по стандартизации географических названий и сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям. По состоянию на сегодняшний день было проведено 11 конференций ООН по стандартизации географических названий и 32 сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям. Рекомендации по итогам конференций принимаются в виде резолюций. Хотя данные резолюции не имеют обязательного к исполнению характера, они имеют большое морально-политическое значение, поскольку принимаются большинством участников конференции, в том числе участвовавшими во всех конференциях делегациями СССР и Российской Федерации. Одним из вопросов обсуждения на конференциях и сессиях является проблема сохранения географических названий как культурного наследия и проблема сохранения географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках. Одной из рабочих групп Группы экспертов ООН по географическим названиям является Рабочая группа по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках, в задачи которой входит пропаганда географических названий коренных народов и меньшинств. Среди принятых резолюций имеются рекомендации по официальному использованию на картах и в других публикациях географических названий коренных народов.

В СССР, учитывая особенности государственной национальной политики, важность сохранения географических названий на языках народов СССР была осознана несколько ранее и практически реализована в «Общей инструкции по передаче географических названий на картах» (1955), изданной Главным управлением геодезии и картографии МВД СССР. Согласно инструкции «§ 32. Нерусские географические названия на национальных территориях СССР... должны передаваться в русской транскрипции с языка преобладающей национальности на данной территории, за исключением небольшого числа традиционных названий, которые передаются с отступлением от правил частных инструкций. Транскрипция географических названий национальных территорий СССР должна устанавливаться с современного написания на основном национальном языке данной союзной республики, автономной республики или национального округа» [Общая..., 1955: 13].

Для передачи на русский язык бурятских географических названий, расположенных на территории Бурятской АССР, в 1965 г. была издана «Инструкция по передаче на картах



географических названий Бурятской АССР». В 1979 г. она была усовершенствована и переиздана под названием «Инструкция по русской передаче географических названий Бурятской АССР». Согласно инструкции: «§ 4. Все географические названия Бурятской АССР, кроме упомянутых в §§ 2 и 3², передаются по правилам данной Инструкции с их бурятского написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Бурятской АССР. При отсутствии официальных материалов на бурятском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями бурятского языка и другими источниками. § 5. Русские названия на территории Бурятской АССР пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия, как правило, с их бурятского написания и произношения» [Инструкция..., 1979: 4].

Таким образом, название села *Ангир* / *Ангыр*, расположенного на территории Бурятской АССР, согласно инструкции должно быть передано на русский язык с его современного бурятского написания. В соответствии с правилами практической транскрипции географических названий с бурятского языка на русский язык, изложенным в упомянутых выше инструкциях 1965 и 1979 гг., бурятское название *Ангир* в русском написании должно передаваться как *Ангир*.

Заключение

Географическое название *Ангир*, обозначающее реку и село в Прибайкальском районе, является бурятским по происхождению. Его написание и произношение на бурятском языке – *Ангир*. В соответствии с инструкцией по русской передаче бурятских названий на территории Бурятской АССР (1979), не утратившей юридическую силу и ныне, бурятское написание *Ангир* должно так же передаваться и на русский язык. Желание местных жителей села *Ангир* вернуть прежнее написание населенного пункта *Ангыр* основывается на традиционном написании, известном с XVIII в. до середины XX в., но не учитывает правил практической транскрипции бурятских географических названий на русский язык, а также общего подхода по сохранению национальных географических названий на национальных территориях, признанного в СССР и

² § 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Бурятской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерств путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 3. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности передаются в отступление от правил настоящей Инструкции в общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.



пропагандируемого в настоящее время на уровне ООН. В связи с вышесказанным, переименование прибайкальского села *Ангир* на *Ангыр* является нецелесообразным. Переименование названия села в связи с несоответствием наименования *Ангир* традициям употребления на русском языке могло бы быть оправданным в том случае, если бы село находилось за пределами Республики Бурятия и однозначно не связывалось бы с бурятским языком.

Рассмотренный случай демонстрирует недостаточность действующего законодательства в области географических названий при нормализации на русском языке топонимов на языках народов России в национальных республиках и автономных округах, с одной стороны, и в областях и краях – с другой стороны. Действующее законодательство определяет следующие основные требования к нормализации топонимов: соответствовать правилам орфографии (русского или национального языка) и традициям употребления (на русском или национальном языке). В практической же деятельности встречаются случаи, когда орфографически правильное написание не соответствует традиционному, когда адаптированное русским языком название на национальном языке не соответствует правилам орфографии на национальном языке, когда географическое название находится в условиях многоязычия и т.д. В подобных случаях законодательство не дает однозначных решений по нормализации топонимов. В связи с этим целесообразно обратиться к опыту нормализации географических названий советского периода, когда была создана единая система нормализации как русских, так и национальных топонимов на русском языке. Она определяла источники для установления написания топонимов, правила выявления обязательных топонимов, правила нормализации русских топонимов, правила нормализации нерусских топонимов на территориях с русским населением в областях, правила нормализации нерусских топонимов на национальных территориях.

Результаты деятельности рабочей группы по рассмотрению предложения о переименовании села *Ангир* в *Ангыр* свидетельствуют о совмещении традиционного советского подхода к нормализации топонимов и действующего российского законодательства. Только таким образом получилось добиться результата, отвечающего требованиям действующего законодательства, системности региональной топонимии, а также общемировому тренду сохранения топонимов как исторического и культурного наследия.

Литература

Грамматика бурятского языка : Фонетика и морфология (1962) / Отв. ред. Г.Д. Санжеев. М.: Изд-во вост. лит. 340 с.

- Инструкция по русской передаче географических названий Бурятской АССР (1979) / Сост. Г.Г. Кузьмина и др. М.: ГУГК. 22 с.
- Козин А.З. (2018) Топонимика Прибайкалья. 2-е изд., испр. и доп. М.: Эдитус. 182 с.
- Крашенинников С.П. Описание пути от Итанцынского острогу до Баргузина, а от Баргузина до теплых вод, а оттуду через Байкал море и Косою степью прямою дорогою до Верхоленского острогу. Режим доступа: https://az.lib.ru/k/krasheninnikow_s_p/text_1736_opisanie_puti-1.shtml. Дата обращения: 10.10.2022.
- Мельхеев М.Н. (1969) Топонимика Бурятии: История, система и происхождение геогр. назв. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во. 186 с.
- Нанзатов Б.З. (2016) Забайкальские буряты в XIX веке: Этнический состав и расселение. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН. 290 с.
- Общая инструкция по передаче географических названий на картах (1955) / Сост. С.А. Тюрин. М.: Геодезиздат. 32 с.
- Паллас П.С. (1788) Путешествие по разным провинциям Российского государства: Ч. 3. Пол. 1. СПб.: Императорская Академия Наук. 624 с.
- Рассадин В.И. (1976) Антропонимы у тофаларов // Ономастика Бурятии. Улан-Удэ: БФ СО АН СССР. С. 111–140.
- Русская грамматика (1980): В 2-х т / Н.С. Авилова, А.В. Бондарко, Е.А. Брызгунова и др. М.: Наука. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология 783 с.
- Русско-китайские отношения в XVIII веке (2011). Документы и материалы / Отв. ред. С.Л. Тихвинский. М.: Памятники исторической мысли. Т. VI. Русско-китайские отношения. 1752–1765. 429 с.

Источники

- Бур-1960 – Бурятская АССР: Административно-территориальное деление на 1 июля 1960 года (1960). Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во. 85 с.
- Бур-1969 – Бурятская АССР: Административно-территориальное деление на 1 января 1969 года (1969). Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во. 120 с.
- Бур-1977 – Бурятская АССР: Административно-территориальное деление на 1 апреля 1977 года (1977). Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во. 121 с.
- Бур-1984 – Бурятская АССР: Административно-территориальное деление на 1 января 1984 года (1984). Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во. 111 с.
- Бур-1999 – Республика Бурятия (1999). Административно-территориальное устройство на 1 января 1998 года. 5-е изд., перераб., доп. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во. 272 с.
- Высочайше учрежденная под председательством статс-секретаря Куломзина Комиссия для исследования землевладения и землепользования в Забайкальской области (1898). Материалы. Вып. 2: Статистические данные. СПб. 853 с.
- О наименованиях географических объектов : Федеральный закон от 18 ноября 1997 г. № 152-ФЗ. Режим доступа: [https://rosreestr.gov.ru/upload/Doc/19-upr/№%20152-ФЗ%20от%2018.12.1997%20\(новая%20ред.\).pdf](https://rosreestr.gov.ru/upload/Doc/19-upr/№%20152-ФЗ%20от%2018.12.1997%20(новая%20ред.).pdf). Дата обращения: 10.10.2022.
- Об утверждении Порядка осуществления экспертизы предложений о присвоении наименований географическим объектам и о переименовании географических объектов, а также выдачи заключений на указанные предложения : Приказ Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр) от 3 декабря 2021 г. № П/0570. Режим доступа: <https://rosreestr.gov.ru/upload/Doc/19-upr/Приказ%20Росреестра%20от%2003.12.2021%20№%20П-0570.pdf>. Дата обращения: 10.10.2022.
- Список населенных мест Забайкальской области (1918): По данным сельско-хозяйственной переписи 1916 года. Чита: Тип. Заб. обл. правления. 233 с.



Список населенных пунктов Бурят-Монгольской автономной социалистической советской республики (1925). Вып. 1. Верхнеудинск: Бурстатуправление. 116 с.

Архивные источники

- Метрическая книга Батуриной Сретенской церкви о рождении, браке и о смерти. ГАРБ. Ф. 166. Оп. 1. Д. 19. Л. 8 об.
- Список лиц, родившихся в 1897 г. в Забайкальской области Селенгинского уезда Батуриного волостного правления, досрочно призывающихся за призыв новобранцев 1918 г. ГАРБ. Ф. 208. Оп. 1. Д. 5. Л. 6–6об.
- Список прихожан Батуриной Сретенской церкви за 1849 г. ГАРБ. Ф. 166. Оп. 1. Д. 8. Л. 225об.
- Указ Президиума Верховного Совета РСФСР об образовании Прибайкальского и Кижингинского аймаков БМАССР. ГАРБ. ФР. 475. Оп. 1. Д. 1147. Л. 18.

Словари

- КаРС – Калмыцко-русский словарь. 26 000 слов (1977) / Под ред. Б.Д. Муниева. М.: Русский язык. 768 с.
- КиРС – Киргизско-русский словарь: В 2 кн. Около 40 000 слов (1985) / Сост. К.К. Юдахин. Фрунзе: Гл. ред. Киргизской Советской Энциклопедии. Кн. 1. А–К. 504 с.
- МРС – Монгольско-русский словарь: Около 22 000 слов (1957) / Под общ. ред. А. Лувсандэндэва. М.: ГИС. 715 с.
- ОРС – Ойротско-русский словарь. Около 10 000 слов (1947) / Под общ. ред. Н.А. Баскакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей. 312 с.
- ТРС – Тувинско-русский словарь: Около 22 000 слов (1968) / Под ред. Э.Р. Тенишева. М.: Советская энциклопедия. 646 с.
- ТСЭБ – Топонимический словарь этнической Бурятии (2007) / Сост. И.А. Дамбуев, Ю.Ф. Манжуева, А.В. Ринчинова. Улан-Удэ: ИПК ФГОУ ВПО ВСГАКИ. 190 с.
- ЭРС – *Мыреева А.Н.* (2004) Эвенкийско-русский словарь. Новосибирск: Наука. 798 с.
- ЭСТЯ – *Татаринцев Б.И.* (2000) Этимологический словарь тувинского языка. Новосибирск: Наука. Т. 1. А–Б. 341 с.
- Kowalewski J.É. (1849) Dictionnaire mongol-russe-français. Kasan: Imprimerie de l'Université. V. I–III. 2690 p.

References

- Grammatika buriatskogo iazyka : Fonetika i morfologija [Grammar of the Buryat language: Phonetics and morphology] (1962) / Otv. red. G.D. Sanzheev. M.: Izd-vo vost. lit. 340 p. (In Russ.)
- Instruktsiia po russkoi peredache geograficheskikh nazvanii Buriatskoi ASSR [Instructions for the Russian transfer of geographical names of the Buryat ASSR] (1979) / Ed. by G.G. Kuz'mina. M.: GUGK. 22 p. (In Russ.)
- Kozin, A.Z.* (2018) Toponimika Pribaikal'ia [Toponymy of the Baikal region]. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Editus. 182 p. (In Russ.)
- Krashenninnikov, S.P.* Opisanie puti ot Itantsynskogo ostrogu do Barguzina, a ot Barguzina do teplykh vod, a ottudu cherez Baikal more i Kosoiu step'iu priamoiu dorogoiu do Verkholskogo ostrogu [Description of the route from Itantsinsky burg to Barguzin, and from Barguzin to warm waters, and from there through Lake Baikal and the Kosaia steppe by a direct road to Verkholsky burg]. Available at: https://az.lib.ru/k/krashenninnikow_s_p/text_1736_opisanie_puti-1.shtml. Access date: 10.10.2022. (In Russ.)



- Mel'kheev, M.N.* (1969) *Toponimika Buriatii : Istoriia, sistema i proiskhozhdenie geogr. nazvanii* [Toponymy of Buryatia: History, system and origin of geographical names]. Ulan-Ude: Buryat publishing house. 186 p. (In Russ.)
- Nanzatov, B.Z.* (2016) *Zabaikal'skie buriaty v XIX veke: Etnicheskii sostav i rasselenie* [Trans-Baikal Buryats in the XIX century: ethnic composition and settlement]. Ulan-Ude: BNTs SO RAN. 290 p. (In Russ.)
- Obshchaia instruktsiia po peredache geograficheskikh nazvanii na kartakh [General instructions for rendering geographical names on maps] (1955) / Ed. by S.A. Tiurin. M.: Geodezizdat Press. 32 p. (In Russ.)
- Pallas, P.S.* (1788) *Puteshestvie po raznym provintsiiam Rossiiskogo gosudarstva* [Travel to different provinces of the Russian state]. SPb.: Imperial Academy of Sciences. Vol. 3. Part 1. 624 p. (In Russ.)
- Rassadin, V.I.* (1976) *Antroponimy u tofalarov* [Anthroponyms of the Tofalars] // *Onomastika Buriatii*. Ulan-Ude: BF SO AN SSSR. Pp. 111–140. (In Russ.)
- Russkaia grammatika* [Russian grammar] (1980): In 2 vol. [Phonetics. Phonology. Stress. Intonation. Word formation. Morphology] / Ed. by N.S. Avilova, A.V. Bondarko, E.A. Bryzgunova. M.: Nauka. Vol. 1. Fonetika. Fonologiiia. Udarenie. Intonatsiia. Slovoobrazovanie. Morfologiiia 783 p. (In Russ.)
- Russko-kitaiskie otnosheniia v XVIII veke* [Russian-Chinese relations in the XVIII century] (2011). *Dokumenty i materialy* [Documents and materials] / Ed. by S.L. Tikhvinskii. M.: Pamiatniki istoricheskoi mysli. Vol. VI.: Russko-kitaiskie otnosheniia. 1752–1765. 429 p. (In Russ.)

Дамбуев Игорь Александрович – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.
Адрес: 670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, д. 6
Эл. адрес: igor_dambuev@mail.ru

Для цитирования: *Дамбуев И.А.* Нормализация топонимов в национальном регионе: Случай с топонимом *Ангир/Ангыр* в Республике Бурятия [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2022. № 3 (11). С. 27–40. DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-27-40

For citation: *Dambuev, I.A.* Standardization of toponyms in the national region: The case of the toponym *Angir / Angyr* in the Republic of Buryatia [online] // *Sociolinguistics*. 2022. No. 3 (11). Pp. 27–40. (In Russ.) DOI: DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-27-40